

世界大师童书典藏馆



小洪扎在

乡下姥姥家

主编 韦苇

「捷克」包·日哈 著
韦苇 译



中原出版传媒集团
中原传媒股份公司

◎ 海燕出版社

世界大师童书典藏馆



小洪扎在乡下姥姥家

韦苇 主编

[捷克] 包·日哈/著 韦苇/译



中原出版传媒集团
中原传媒股份公司

海燕出版社

图书在版编目(CIP)数据

小洪扎在乡下姥姥家 / (捷克) 包·日哈著; 韦苇译. — 郑州: 海燕出版社, 2018.1
(世界大师童书典藏馆 / 韦苇主编)
ISBN 978-7-5350-7453-9

I. ①小… II. ①包… ②韦… III. ①儿童文学—
长篇小说—捷克—现代 IV. ①I524.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 303222 号

出版发行: 海燕出版社

地址: 郑州市北林路 16 号

邮编: 450008

电话: 0371-65734522

经 销: 河南省新华书店

印 刷: 郑州市毛庄印刷厂

开 本: 16 开 (700 毫米 × 1000 毫米)

印 张: 11.5 印张

字 数: 230 千字

版 次: 2018 年 1 月第 1 版

印 次: 2018 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 26.00 元

本书如有印装质量问题, 由承印厂负责调换。



读典藏，让自己浸浴在书香里

韦 苇

我们怀抱着将世界上最好的文学童书播扬到孩子们中间去的共同心愿，和海燕出版社联手，把我国少年儿童最值得阅读、最值得收藏的名篇佳作翻译出来、编印出来，让孩子们阅读、欣赏这些好书，使自己的精神营养得到补充和丰富。我们做这一切的时候，自始至终浸浴在书香中，我们的努力所体现的是一种传递书香的真诚。

好书不嫌多，多多益善。好书不嫌丰富，富富益善。我们已经拥有的世界文学童书或多半是翻译家们从美国和西欧优秀的童书中挑选来的，当然，它们都很好，我们的这套丛书里也应该包括西方世界典范的儿童文学作品，但有一点也是非常明白的，就是：优秀的儿童文学作品并不都是用英语写成的。我们的视野从已有的文学童书领域宕开去，扩开去，譬如说，我们往北欧看过去，我们看到那里也不单有林格伦和杨松作为 20 世纪儿童文学的北斗，高悬于世界儿童文学的星空，那里还是个儿童文学群峰林立的所在；譬如说，我们往俄罗斯、往中东欧看过去，那里的儿童文学用不同于西方的笔墨，用自己的幽默和谐趣来表达着别样的情感和思想，从他们的人生观和价值观里，



我们感觉到世界虽然很大，但人性的基本面和精神追求却大体是相同的。我们读来自不同地域的作品，一样会引起我们的共鸣。

好书只是来陪伴我们，而不需要我们来尽什么义务和责任。

我们不是为了履行谁的使命，来向年轻的朋友推介出自大师之手的作品，我们只是挑选他们有使命感的作品，把小读者吸引到丰美的阅读盛宴中来。所以我们的选择标准只有八个字“超越时空，值得典藏”。有的是因为作品的人物和故事而使作品具有了超越时空的力量，有的是因为作家趣味绝伦的语言而具有了超越时空的力量，有的是因为字里行间的智慧和幽默具有了超越时空的力量。一本书能够超越时空，就一定能够同不同时空的人建立起个人的感情联系，触动不同时空中的人的心弦——尽管，有时超越的力量可能不是来自整部作品，而只是作品中某个或某些章节，甚至某个或某几个细节描写。要知道，能够给不同时空中的孩子带来温暖、美的阅读享受，用优美的富于童趣的诗意语言告诉孩子人性所有的美好——善良、诚实、宽容、勇敢、爱……是很不容易的，所以凡是具有超越时空力量的作品我们都要推介，不论它们来自世界的哪个角落。

说教，在家庭里、在学校里，已经够多了，让我们换一种同样有意义的方式，不是被动而是主动接受的方式，接受我们的文学童书推介，以获得情感的体验 and 艺术的熏陶，从而规范自己的人生之路，让自己的生命有一个足够的深度和厚度。

2014年10月23日于浙江师范大学丽泽湖畔



包·日哈简介

包·日哈的祖父是个园艺工人，父亲是个铁匠。教育学院毕业后，包·日哈在乡村任教。后来长年任国家儿童读物出版社的总编。第二次世界大战中开始儿童文学创作，1941年出版了童话集。但包·日哈不只是儿童文学作家，他把儿童文学看作是文学的一个有机组成部分。被认为战后捷克儿童文学奠基作品的是《小洪扎在乡下姥姥家》，反映当代儿童生活的还有《亚当和奥特卡》《小不点儿》等，幻想性作品有《“雨燕”号飞机》，童话作品有《三个硬币》《平格大夫》等，历史题材作品有《野马雷恩》，知识读物有《儿童百科全书》等。1980年国际少年儿童图书协会在布拉格召开的第17届代表会上，授予他“国际安徒生儿童文学作家奖”，以表彰他对世界儿童文学所作出的杰出贡献。他是这项奖在东欧诸国中的第一位得主。

目 录

小洪扎在乡下姥姥家 / 001

亚当和奥特卡 / 072



小洪扎在乡下姥姥家

姥姥来信

妈妈靠窗口站着，正读乡下姥姥写来的一封信。姥姥的信上写道：“你们让小洪扎来看看我们。我和他姥爷可太想他了。他多久没来乡下啦！李子果都开始软了，苹果也熟了。我们的果子没人吃。朋吉雅天天在小洪扎玩过的院子里、在他玩过的村道上嗅呀嗅呀。猫也蹲在墙头上，天天朝着小洪扎离开的那条路上张望。它们盼小洪扎呢！你们让小洪扎来我们这里住些日子吧！”

妈妈笑吟吟地扭头看自己五岁的小洪扎。小洪扎坐在地板上搭积木。小家伙身体倒是够结实，脸蛋红扑扑的，头发朝四面支开，裤腰像绷在鼓上似的绑在他肚子上。

“洪扎，”妈妈扭头对儿子说，“姥姥来信说，她念叨你呢，让你去孔尼克韦茨村住些日子。”

“姥姥？”小洪扎兴奋得尖声大





叫起来，从地上跳起来，走到妈妈身边，从妈妈手里接过姥姥的信。他很想自己读读姥姥的信是怎么写的。

“朋吉雅天天在村道上嗅着找寻你的足迹呢，猫都等得不耐烦了。”妈妈说着把信递给了儿子。

“朋吉雅？！哪里写着朋吉雅？”小洪扎寻找着狗朋友的名字，可他找了半天也没能在纸上找到卷毛狗的身影。

“这里呢，这里写着‘朋吉雅’。”妈妈指给儿子看信上写着“朋吉雅”的地方。

洪扎不喜欢认字。那字根本就不像朋吉雅的样子。

“猫呢？猫也在这里吗？”洪扎追问妈妈。

猫那亮亮的眼睛，也许他能看出来！可是没有！小洪扎在姥姥写来的信里没找到姥姥家那黑猫的亮眼。洪扎感到很失望。

“姥爷那猫，像一大团黑炭。”如果信里有猫，小洪扎一眼就能看出来。“它肚子圆圆的，简直不是一只猫，是一只大金龟子！姥爷的猫，我太喜欢啦！”

“你呀，我的小洪扎！”洪扎的妈妈笑起来，伸过双手要去抱小洪扎，“哎，你还不会读姥姥的信哩！”

“妈妈，我已经不小了。”洪扎毫不犹豫地对妈妈说，不让妈妈抱他。

洪扎马上去把出门时穿的外衣找出来，想穿上就马上到姥姥家去。他坐进火车就能到姥姥家。这会儿立刻就动身，他急得一小会儿也不能耽搁了！



“洪扎，”妈妈正儿八经地对儿子说，“你想着你自己已经是大人了，可以一个人到姥姥家，说去就去了？你不知道，我们牛奶场里还有许多事等着妈妈去做。而爸爸要到星期天才能从工地上回来。你要去，就只好自己一个人去吗？”

“我不怕的。”洪扎的眼睛发亮，鼓足勇气说。他红红的脸蛋上满是欢喜的神色，“我拿上我的玻璃球和棒棒就到姥姥家，这就去！”

洪扎口袋里的五彩玻璃球确实很好看。街上许多孩子都羡慕他有这样漂亮的玻璃球，所以，洪扎觉得自己很了不起。他想，到姥姥那里去，一定得带上它。棒棒也是绝不可少的。这木棒对他很有用。

“等等，”妈妈拉住他说，“急什么呀。不能带上玻璃球和棒棒就走！我昨天晚上把要带的东西都给你装进小提箱里了，明天你好坐火车去。”

“玻璃球呢？”洪扎问妈妈。

“我会装进你箱子里的！”

“棒棒呢？”洪扎试探着问。

“棒棒就留在家里，别带了。你带上棒棒会戳到别人眼睛的。”妈妈用特别轻柔的语调说，孩子一听妈妈用这语调说话，就马上改变态度，妈妈说什么他就得做什么。

但是不带棒棒，洪扎还是有点儿舍不得。没有棒棒带在身边还像什么男孩！但是妈妈不让带，有什么办法呢？只好不带棒棒到姥姥家去了。到姥姥家，没有棒棒一样也挺好的！



在火车上

一大早，妈妈就把小洪扎送到火车站上火车。因为早，来车站等上车的人只有稀稀拉拉的几个。妈妈把小洪扎送上车后，就把小提箱递到小洪扎手里。

“看好你的手提箱！”妈妈大声说，“箱里有你换洗的衣服，一双亚麻布鞋子，还有五块手帕。”

“知道了。”洪扎说。

“别跑出车厢！过一会儿就会有列车员来找你的。我已经把你托付给列车员阿姨了。”妈妈接着说。

“我自己能找到姥爷家的！”洪扎勇敢地说。

“你不用怕！”妈妈又嘱咐说，“姥爷赶马来接你。我已经跟他在电话里说好了。”

“姥爷！”洪扎兴奋地大叫起来。“姥爷赶马来接我。那，妈妈你回去吧！”洪扎把妈妈赶走，他希望车子这就开动，早早把他送到姥姥家。

“我走，我走！”妈妈说，“我在车窗外，看你的火车开走。”妈妈随手关上了车门，真





的就转身走了。

妈妈走后，洪扎心里空落落的，开始犯愁。他把箱子提在手里，走到窗口，看妈妈是不是站在月台上。看见了，他看见妈妈了！妈妈现在站的比洪扎要低得多了。她只得抬头看自己的儿子。洪扎看见妈妈嘴唇翕动着，但是一句话也听不清楚。

“妈妈，你说什么？”洪扎大声问。

妈妈听不见他的话。他有些心慌——妈妈现在变得那么小了！

洪扎要跟妈妈说话，但是隔着玻璃，妈妈没有听见儿子说什么。车就要开了。一位女列车员走近妈妈。那女列车员穿着一身深蓝色的制服，黑色的头发从大檐帽下挤出来。

女列车员对妈妈说着什么，她们两个时不时瞅瞅小洪扎，列车员笑了。妈妈却没有像列车员那样笑。

“火车马上就要开了！”妈妈抬高嗓门对小洪扎说。

妈妈抬高嗓门说的话，小洪扎听见了。小洪扎的心即刻怦怦狂跳起来。列车缓缓开动了！小洪扎心里不由得害怕起来。他的背脊上像是有许多蚂蚁在蹿、在爬。也真是啊，车子开走了，而妈妈就留在车站了！

小洪扎看见女列车员举了举手，接着就跑掉了。

“箱子！箱子呢？”妈妈在月台上大声对小洪扎说。

“在呢，在这儿！”小洪扎边回答，边举起箱子来给妈妈看。他想着，妈妈能看见箱子在他手上呢。

他脸紧贴着车窗玻璃，头拼命想要伸出窗外。伸出去就可以离妈妈



近些。

然而，他的头怎么伸得到窗外去！玻璃坚硬着哩！

火车开了，小洪扎身子不禁猛一颤动，轻轻晃了晃。可双眼一直望着妈妈。妈妈笑着，可眼角上挂着泪滴。妈妈哭了！小洪扎看着妈妈向后退去，像是把他向远处推开似的。过一会儿，妈妈的身影就在小洪扎视线中消失了。

小洪扎闷闷不乐，忽然觉得不好受。小洪扎想跳起来，想扑向妈妈，想要投入妈妈怀中，但这已经是不可能的事了——妈妈在月台上呢。小洪扎觉得孤零零的，眼泪扑簌簌迸出来。再过一小会儿，他就哇哇放声大哭了。

“怎么啦，孩子！怎么哭得收不住了？”小洪扎听到一个男人的声音说。

小洪扎扭转身，满含泪水地向那男人看去——他就坐在他的斜对面，男人的鼻子像他爸爸那样的大，头发黑油油的。

“我没哭。”小洪扎抬起头，回答那男人说。

小洪扎擦去眼泪，眯缝起眼睛看他。他不能在一个大人面前哭鼻子！

他把箱子往自己身边挪了挪。

“你往哪里去呀？”那陌生人问他。

“我去找我姥爷。”洪扎回答，但眼睛却朝着窗口。

“啊哈……去看姥爷呢。”陌生人看着小洪扎说。

“也看姥姥。”小洪扎赶快补上一句。他觉得只说姥爷不对，应该也



说姥姥才好。说到姥姥，他立刻想起姥姥的模样、姥姥的声音。

“你叫什么来着？”那陌生人笑吟吟地问。

“我有两个名字。”小洪扎回答。

“不会有两个名字的。”

“有。”男孩要陌生人相信。“妈妈叫我洪扎，学校里的女老师叫我扬·梯西，扬·梯西也是我。”

“你已经上学了？”

“是呀。”小洪扎马上回答，“只是，那学校是给还没有上学的娃娃读的，大孩子上学得带书，我们只带早点。”

“我知道你上的是什么学了。”陌生人点了一下头，就放声哈哈大笑起来。

“您去哪里？”

小洪扎大起胆子问。

“去上班。我在铁路上工作。想知道铁路工作是做什么的吗？”

“啊哈。”小洪扎想弄明白铁路工作是做什么的。

“那祝你一路都





好，小洪扎。”那在铁路上工作的陌生人忽然站起来，“我就在前面那个站下车了。”

“可我还得走！”洪扎回答着，向陌生人伸过手去。

铁路人握了握洪扎的手。

“请代我问候你的姥爷！”他说完，就转身走了。

小洪扎想起姥爷，他越想越希望火车能开快些。小洪扎觉得要活动活动身子，但是他不能从车厢走出去，再说，他得看好他的箱子呀。火车不紧不慢地拉着洪扎往他姥爷那里去。

小洪扎拿出一块奶油面包和两片饼干来吃。接着仔细看了看座椅底下，看那里有没有藏着什么东西，接着就把头望向窗外。他看着一根根的柱子，先是一根比一根大起来，接着是一根比一根小下去。他闹不明白这柱子怎么会变大变大又变小变小。随后，他拉了拉窗子，还捶了捶窗玻璃。可是窗子就是打不开。

小洪扎坐上姥爷的马车

小洪扎正觉得孤独寂寞的时候，一个女列车员走过来。她“哐当”一下拉开车厢门，大声对小洪扎说：“孩子，你下车的车站马上就要到了！”

这就是说，他很快就能见到姥爷了！他拉住女列车员的手，向门口跑去。车停住了。女列车员弯下腰，抱住小洪扎，把他轻轻放到了地面。

小洪扎一下感到茫然了：姥爷在哪里呀？他就该在这里上马车。瞧，马车来了。马受到火车这大家伙的猛一惊吓，两条前腿往高处扬起来。



不过姥爷很快勒紧了马缰，同时大声呵斥了一声，让它站定。姥爷身边蹲着朋吉雅，它汪汪汪叫个不停。它没有见过火车，也不知道火车是个什么东西，所以只是大惊小怪地叫。

“姥爷！”小洪扎亮开嗓门叫了一声，接着就飞快地向姥爷跑过去。

“等等！”姥爷说着把马拨转了身。

“朋吉雅！”小洪扎唤了一声红毛狗。

朋吉雅从地面高高跳起来。朋吉雅用鼻子尖碰了碰小洪扎，接着绕着他呼噜噜转个不停。对于小洪扎的到来，朋吉雅简直兴奋得难以形容。

“小洪扎！”姥爷问，“你的箱子哩？”

洪扎看看他的右手，手上空空的，什么也没有。

洪扎赶忙看看左手，左手也没有箱子。

洪扎一下子惊慌起来！他的心一下子变得冰凉。他怎么会把箱子忘在火车上呢？妈妈一再提醒他要看好箱子的，可他吧箱子忘了！显然，妈妈的担心不是多余的。

但是箱子没有叫火车带走。应着姥爷的问话，女列车员在火车快开动的瞬间，把小





洪扎的箱子送来了。洪扎把箱子紧紧地抱在胸前，这回不能再丢了。他就这样抱着箱子跑到了姥爷跟前。朋吉雅跟着他跑。朋吉雅觉得它也该帮着拿点儿什么才好，于是它就衔了根枯树枝跟在小洪扎身后，颠儿颠儿地跑。

这时候，姥爷已经安顿好了马。他一把抱起手里拎着箱子的小洪扎，让他在赶马人坐的位置上坐定，自己坐在他身旁。可是，朋吉雅不愿意被马车落下。它丢了枯枝，紧跟着小洪扎，一步不落地在身后跑。

